

# 汉英量词用法词典

A DICTIONARY OF CHINESE CLASSIFIERS WITH ENGLISH EQUIVALENTS

主编 王达金



汕头大学出版社

# 汉英量词用法词典

A DICTIONARY OF CHINESE CLASSIFIERS WITH ENGLISH  
EQUIVALENTS

主编 王达金

编者 吴志芳 傅竹珩 陈春花

胡远兵 范 珺 熊 玮

汕头大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英量词用法词典/王达金 主编.

—汕头:汕头大学出版社,2002.10

ISBN 7-81036-474-X

I.汉… II.王… III.英语—数量词—词典—汉、英  
IV.H314.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 070879 号

出版:汕头大学出版社

地址:广东省汕头市汕头大学内

邮编:515063

印刷:广东科普印刷厂

地址:广州市白云区广花四路棠溪工业小区棠新西街 69 号

开本:787×1092 1/32

印张:9.25 字数:200 千字

版次:2002 年 10 月第 1 版

2002 年 10 月第 1 次印刷

印数:1~5000 册

定价:13.80 元

如发现印装质量问题,请与承印厂联系退换



## 前言

汉、英两种语言在量词表达方面是不同的。有的英文表达方式比汉语复杂。比如: a group of children, a gaggle of geese, a flock of sheep, a herd of cows, a school of whales 等几十种表达形式, 都可用同一个汉语量词“群”字来表达。然而, 更多的英文表达方式要比汉语简单得多。比如: a horse, a cow, a bird 等, 在汉语中根据不同对象, 必须采用三个不同的汉语量词。a horse 指一匹马; a cow 指一头牛; a bird 指一只鸟。

此外, 有些汉语量词虽然不同, 但意义相同。比如: “一群人”和“一伙人”中的“群”和“伙”意义相同, 都可用 a group of people 表示。又如: a building 指“一栋楼房”或“一幢楼房”, 其中的“栋”和“幢”意义完全相同。

正因为汉、英两种语言在量词表达方面的极大差别, 不仅给每一个英文学习者, 而且给每一个汉语学习者及翻译者带来了不少困难。为了帮助读者正确理解和运用汉语量词以及相应的英文表达方式, 我们以 1986 年出版的《汉语量词英译详解》为基础, 结合十多年来所收集的资料编

写了这本《汉英量词用法词典》。

这是一本专门研究汉语量词以及相应的英文用法的工具书。本书收集了汉语中所有的量词及其英文表达形式。每个量词都配有适当例句，并对某些特殊用法加注，有的还分别用汉、英两种语言释义，以帮助读者正确理解和运用。

本书目录按汉语量词的汉语拼音的字母次序排列。书末附有英文名词与汉语量词对应索引表，按英文字母顺序排列，便于使用时查阅。

在编写过程中，我们参阅了中外有关工具书，为避免累赘，恕不一一注明。汕头大学出版社对本书的出版给予了大力支持，在此，我们谨表谢意。

编者

2002年6月

## 目 录

B		C		D		对	[93]
把班	[1]	餐	[33]	打	[63]	对墩	[95]
板	[8]	仓	[33]	代	[64]	顿	[96]
版	[11]	册	[34]	袋	[65]	朵	[98]
瓣	[12]	层	[35]	担	[67]	F	
帮	[13]	铲	[41]	刀	[69]	发	[98]
包	[14]	场	[43]	道	[69]	番	[99]
抱	[17]	车	[48]	滴	[73]	畷	[100]
杯	[20]	匙	[49]	点	[74]	方	[100]
本	[21]	重	[50]	叠	[79]	份	[101]
笔	[23]	出	[51]	碟	[80]	封	[105]
遍	[25]	处	[51]	顶	[81]	幅	[106]
柄	[28]	船	[52]	锭	[81]	副	[106]
拨	[29]	串	[53]	栋	[82]	服	[108]
步	[29]	床	[55]	堵	[83]	G	
部	[30]	次	[56]	度	[83]	杆	[108]
	[31]	丛	[57]	段	[84]	缸	[109]
		簇	[59]	堆	[86]	个	[110]
		撮	[61]	队	[90]		

根 [112]	屈 [136]	笼 [165]	篇 [190]
股 [113]	局 [136]	篓 [165]	片 [191]
挂 [116]	句 [137]	炉 [166]	票 [196]
管 [117]	具 [138]	缕 [167]	撇 [197]
罐 [118]	卷 [139]	轮 [168]	瓶 [197]
柜 [119]		罗 [169]	杯 [198]
锅 [120]		擦 [170]	
	K		Q
H	棵 [140]	M	期 [199]
行 [121]	颗 [141]	码 [171]	起 [200]
盒 [122]	客 [142]	枚 [172]	群 [201]
泓 [124]	课 [143]	门 [173]	
壶 [124]	孔 [143]	面 [174]	R
伙 [125]	口 [144]	名 [174]	任 [213]
	块 [147]	幕 [175]	
J	筐 [153]		S
级 [127]	捆 [154]	P	扇 [213]
记 [128]		排 [175]	身 [214]
剂 [128]	L	派 [177]	声 [214]
家 [129]	篮 [156]	盘 [179]	手 [215]
架 [130]	类 [157]	片 [181]	首 [215]
间 [131]	粒 [158]	盆 [181]	束 [216]
件 [132]	连串 [159]	蓬 [182]	双 [217]
绞 [133]	辆 [162]	捧 [183]	丝 [219]
节 [134]	列 [163]	批 [184]	艘 [220]
截 [135]	令 [163]	匹 [189]	岁 [221]
	络 [164]		

所 [221]	头 [236]	箱 [246]	支 [263]
T	团 [237]	项 [247]	只 [264]
	W	宿 [248]	枝 [266]
胎 [222]		巡 [249]	种 [267]
台 [222]	丸 [239]	Y	株 [269]
推 [223]	碗 [239]		桩 [270]
堂 [224]	汪 [240]	页 [249]	幢 [270]
趟 [225]	尾 [240]	员 [250]	桌 [271]
套 [226]	位 [240]	Z	子 [271]
条 [229]	窝 [241]		组 [272]
贴 [233]	X	扎 [250]	尊 [273]
帖 [233]		则 [251]	座 [274]
听 [233]	席 [243]	张 [251]	
挺 [234]	系列 [243]	阵 [254]	
桶 [235]	线 [245]	帧 [262]	



## 英汉索引表

area	块 [kuài]	147	barrel	桶 [tǒng]	235
	片 [piàn]	191	basin	盆 [pén]	181
armful	抱 [bào]	20	basket	担 [dàn]	67
array	批 [pī]	184		筐 [kuāng]	153
	群 [qún]	201		篮 [lán]	156
article	件 [jiàn]	132		篓 [lǒu]	165
	套 [tào]	226	batch	炉 [lú]	166
assortment	批 [pī]	184		批 [pī]	184
attack	场 [chǎng]	43		票 [piào]	196
bag	袋 [dài]	65	beam	道 [dào]	69
bale	包 [bāo]	17		束 [shù]	216
	捆 [kǔn]	154		线 [xiàn]	245
ball	团 [tuán]	237	bed	层 [céng]	35
band	帮 [bāng]	14	bevy	群 [qún]	201
	伙 [huǒ]	125	bit	点 [diǎn]	74
	群 [qún]	201	blade	根 [gēn]	112
bank	堆 [duī]	86	blanket	层 [céng]	35
bar	条 [tiáo]	229		片 [piàn]	191

blast	股 [gǔ]	113	枝 [zhī]	266	
	阵 [zhèn]	254	breath	丝 [sī]	219
blaze	片 [piàn]	191	brood	批 [pī]	184
block	块 [kuài]	147		群 [qún]	201
	排 [pái]	175		窝 [wo]	241
body	班 [bān]	8	bucket	担 [dàn]	67
	队 [duì]	90		桶 [tǒng]	235
	批 [pī]	184	bulb	头 [tóu]	236
	片 [piàn]	191	bunch	把 [bǎ]	1
bolt	匹 [pǐ]	189		班 [bān]	8
book	本 [běn]	23		帮 [bāng]	14
bottle	瓶 [píng]	197		串 [chuan]	53
bouquet	束 [shù]	216		簇 [cù]	59
bout	场 [chǎng]	43		群 [qún]	201
	阵 [zhèn]	254		束 [shù]	216
bowl	盆 [pén]	181	bundle	把 [bǎ]	1
	碗 [wǎn]	239		包 [bāo]	17
box	包 [bāo]	17		簇 [cù]	59
	盒 [hé]	122		捆 [kǔn]	154
	箱 [xiāng]	246		束 [shù]	216
brace	对 [duì]	93		子 [zǐ]	271
braid	挂 [guà]	116		扎 [zā]	250
branch	根 [gēn]	112	burst	股 [gǔ]	113
	门 [mén]	173		阵 [zhèn]	254

cabinet	柜 [gu]	119	clique	帮 [bāng]	14
cage	笼 [lóng]	165	cloak	层 [céng]	35
cake	块 [kuài]	147	cloud	群 [qún]	201
can	听 [tīng]	233		丝 [sī]	219
caravan	队 [duì]	90		团 [tuán]	237
card	板 [bǎn]	11	clove	瓣 [bàn]	13
carton	条 [tiáo]	229	clump	丛 [cóng]	57
case	盒 [hé]	122		簇 [cù]	59
	起 [qǐ]	200		蓬 [péng]	182
	箱 [xiāng]	246		群 [qún]	201
cask	桶 [tǒng]	235	cluster	串 [chuan]	53
casket	盒 [hé]	122		丛 [cóng]	57
cast	炉 [lú]	166		簇 [cù]	59
category	类 [lèi]	157		墩 [dūn]	95
cauldron	锅 [guō]	120		群 [qún]	201
chain	连串 [lián chuan]	159	coat	层 [céng]	35
chest	箱 [xiāng]	246		道 [dào]	69
chunk	段 [duàn]	84	cob	块 [kuài]	147
	块 [kuài]	147	coil	卷 [juàn]	139
circle	群 [qún]	201		盘 [pán]	179
clap	阵 [zhèn]	254	collection	册 [cè]	34
class	班 [bān]	8	colony	群 [qún]	201
	期 [qī]	199		窝 [wō]	241
clip	排 [pái]	175	column	队 [duì]	90

company	班 [bān]	8	dash	点 [diǎn]	74
	群 [qún]	201		撮 [cuō]	61
congregation	群 [qún]	201	debt	笔 [bǐ]	25
contingent	支 [zhī]	263	deluge	场 [chǎng]	43
coop	笼 [lóng]	165	dish	碟 [dié]	80
copy	册 [cè]	34		盘 [pán]	179
	份 [fèn]	101	display	场 [chǎng]	43
couple	对 [duì]	93	dose	番 [fān]	99
crate	筐 [kuāng]	153		份 [fèn]	101
	篓 [lǒu]	165		服 [fù]	108
	箱 [xiāng]	246		剂 [jì]	128
crew	船 [chuan]	52		帖 [tiē]	233
crop	堆 [duī]	86	dozen	打 [dǎ]	63
	队 [duì]	90	draught	口 [kǒu]	144
	批 [pī]	184	drench	场 [chǎng]	43
crowd	堆 [duī]	86	drop	滴 [dī]	73
	群 [qún]	201	drove	群 [qún]	201
cube	块 [kuài]	147	drum	桶 [tǒng]	235
cubic metre	方 [fāng]	100	expanse	片 [piàn]	191
cup	杯 [bēi]	21	fall	场 [chǎng]	43
cupboard	柜 [guì]	119	film	层 [céng]	35
curl	缕 [lǚ]	167	fit	顿 [dùn]	96
cut	刀 [dāo]	69		阵 [zhèn]	254
dan	担 [dàn]	67	flake	层 [céng]	35

flash	道 [dào]	69	generation	代 [dài]	64
flash	线 [xiàn]	245	ghost	丝 [sī]	219
flask	瓶 [píng]	197	glass	杯 [bēi]	21
fleet	队 [duì]	90	gleam	线 [xiàn]	245
flicker	丝 [sī]	219	glimmer	线 [xiàn]	245
flight	群 [qún]	201	grain	粒 [lì]	158
flock	群 [qún]	201	gross	罗 [luó]	169
flood	场 [chǎng]	43	group	帮 [bāng]	14
	片 [piàn]	191		拨 [bō]	29
flotilla	队 [duì]	90		簇 [cù]	59
flurry	阵 [zhèn]	254		队 [duì]	90
foil	班 [bān]	8		伙 [huǒ]	125
gaggle	群 [qún]	201		批 [pī]	184
galaxy	批 [pī]	184		班 [bān]	8
	群 [qún]	201		起 [qǐ]	200
gale	阵 [zhèn]	254		群 [qún]	201
game	场 [chǎng]	43		组 [zǔ]	272
	局 [jú]	136	grove	丛 [cóng]	57
	盘 [pán]	179	gust	场 [chǎng]	43
gang	帮 [bāng]	14		股 [gǔ]	113
	股 [gǔ]	113		阵 [zhèn]	254
	伙 [huǒ]	125	hail	阵 [zhèn]	254
	群 [qún]	201	hall	阵 [zhèn]	254
	套 [tào]	226	hamper	筐 [kuāng]	153

	篮 [lán]	156	ingot	锭 [dìng]	81
handful	把 [bǎ]	1	issue	期 [qī]	199
	撮 [cuō]	61	item	条 [tiáo]	229
	块 [kuài]	147		则 [zé]	251
	捧 [pěng]	183	jar	缸 [gāng]	109
	杯 [pái]	198		罐 [guān]	118
hank	绞 [jiǎo]	133		瓶 [píng]	197
	束 [shù]	216	jet	股 [gǔ]	113
	子 [zǐ]	271	jug	罐 [guān]	118
head	棵 [kē]	140	keg	桶 [tǒng]	235
	头 [tóu]	236	kettle	壶 [hú]	124
heap	叠 [dié]	79	kind	类 [lèi]	157
	堆 [duī]	86		种 [zhǒng]	267
heat	炉 [lú]	166	knot	班 [bān]	8
helping	份 [fèn]	101	layer	层 [céng]	35
	客 [kè]	142	leaf	根 [gēn]	112
herd	群 [qún]	201		页 [yè]	249
hive	箱 [xiāng]	246	leg	段 [duàn]	84
horde	股 [gǔ]	113	length	段 [duàn]	84
	群 [qún]	201		幅 [fú]	106
host	堆 [duī]	86		节 [jié]	134
	群 [qún]	201		截 [jié]	135
huddle	堆 [duī]	86	letter	封 [fēng]	105
	群 [qún]	201	line	层 [céng]	35

	道 [dào]	69	modicum	点 [diǎn]	74
	行 [hang]	121	morsel	点 [diǎn]	74
	句 [jù]	137		口 [kǒu]	144
	排 [pái]	175	mouthful	口 [kǒu]	144
list	份 [fèn]	101	mug	杯 [bēi]	21
litter	窝 [wō]	241	mountain	堆 [duī]	86
load	车 [chē]	34	multitude	群 [qún]	201
	担 [dàn]	67	muster	批 [pī]	184
loaf	块 [kuài]	147	nest	套 [tào]	226
	条 [tiáo]	229		窝 [wō]	241
lock	绉 [liǚ]	164	nip	口 [kǒu]	144
look	副 [fù]	106	number	批 [pī]	184
lot	番 [fān]	99	ounce	点 [diǎn]	74
lump	笔 [bǐ]	25	outburst	阵 [zhèn]	254
	块 [kuài]	147	pack	包 [bāo]	17
	团 [tuán]	237		副 [fù]	106
mantle	层 [céng]	35		伙 [huǒ]	125
mass	丛 [cóng]	57		派 [pài]	177
	堆 [duī]	86		群 [qún]	201
	片 [piàn]	191		套 [tào]	226
	团 [tuán]	237		箱 [xiāng]	246
meal	顿 [dùn]	96	package	包 [bāo]	17
mob	伙 [huǒ]	125	packet	包 [bāo]	17
	群 [qún]	201	page	版 [bǎn]	12

pail	桶 [tǒng]	235	段 [duàn]	84	
pair	把 [bǎ]	1	番 [fān]	99	
	对 [duì]	93	份 [fèn]	101	
	副 [fù]	106	幅 [fù]	106	
	盘 [pán]	179	个 [gè]	110	
	双 [shuāng]	217	根 [gēn]	112	
	条 [tiáo]	229	件 [jiàn]	132	
pan	锅 [guō]	120	块 [kuài]	147	
pane	块 [kuài]	147	门 [mén]	173	
paper	班 [bān]	8	片 [piàn]	181	
parcel	包 [bāo]	17	篇 [piān]	190	
	批 [pī]	184	条 [tiáo]	229	
party	群 [qún]	201	贴 [tiē]	233	
	丛 [cóng]	57	页 [yè]	249	
patch	片 [piàn]	191	则 [zé]	251	
	片 [piàn]	191	张 [zhāng]	251	
period	段 [duàn]	84	支 [zhī]	263	
	堂 [tāng]	224	pile	叠 [dié]	79
petal	瓣 [bàn]	13	堆 [duī]	86	
	班 [bān]	8	擦 [luò]	170	
	片 [piàn]	191	plate	碟 [dié]	80
phase	期 [qī]	199	盘 [pán]	179	
picul	担 [dàn]	67	platoon	队 [duì]	90
piece	点 [diǎn]	74	plot	块 [kuài]	147



pool	摊 [tān]	223	rank	排 [pái]	175
	汪 [wāng]	240	ray	线 [xiàn]	245
portion	份 [fèn]	201	ream	令 [líng]	163
	客 [kè]	142	reel	本 [běn]	23
posse	队 [duì]	90		卷 [juàn]	139
	群 [qún]	201		盘 [pán]	181
pot	锅 [guō]	120	ring	层 [céng]	35
	壶 [hú]	124	roar	阵 [zhèn]	254
	盆 [pén]	181	roll	卷 [juàn]	139
pouch	袋 [dài]	65		匹 [pǐ]	189
pride	群 [qún]	201	rope	串 [chuan]	53
print	版 [bǎn]	12	round	发 [fā]	98
provision	批 [pī]	184		局 [jú]	136
puddle	摊 [tān]	223		连串 [lián chuan]	159
	汪 [wāng]	240		轮 [lún]	168
puff	股 [gǔ]	113		巡 [xún]	249
	口 [kǒu]	144		阵 [zhèn]	254
	团 [tuán]	237	row	行 [háng]	121
	阵 [zhèn]	254		排 [pái]	175
punnet	篓 [lǒu]	165		趟 [tàng]	225
rabble	群 [qún]	201	sack	包 [bāo]	17
rain	连串 [lián chuan]	159		袋 [dài]	65
	阵 [zhèn]	254	scene	派 [pài]	177
range	排 [pái]	175		片 [piàn]	191